Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ratuj,\* JAHWE, gdyż zabrakło pobożnych,\*\* Gdyż znikli\*\*\* wierni spośród synów ludzkich.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ratunku, PANIE! Bo brak Tobie oddanych, Nie ma uczciwych wśród ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy mówią kłamliwie do bliźniego, mówią schlebiającymi wargami i z obłudnym sercem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ratuj, Panie! boć już niestaje miłosiernego, a wyginęli uprzejmi z synów ludzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbaw mię, JAHWE, bo ustał święty, bo umniejszyły się prawdy od synów ludzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ratuj, Panie, bo nie ma pobożnych, zabrakło wiernych wśród ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybaw, Panie, gdyż zabrakło pobożnych I nie ma już wiernych wśród ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ratuj, PANIE! Nie ma już pobożnego, wierni zniknęli spośród ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ratuj, JAHWE, bo nie ma już pobożnych, bo zanikła wierność wśród ludzi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pośpiesz z pomocą, Jahwe, bo nie ma już pobożnych, zanikła wierność pośród synów człowieczych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, доки забудеш про мене до кінця? Доки відвертатимеш твоє лице від мене? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopomóż WIEKUISTY, bowiem zabrakło pobożnych, gdyż zniknęli wierni spośród synów ludzkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nieprawdę mówią jeden do drugiego; mówią wargą schlebiającą, sercem dwoistym. |

1. 1) Ratuj : Ratuj mnie G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: świętych, wiernych, bogobojnych, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) znikli : jest niewielu, פצו (patsu), ὠλιγώθησαν G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 58:7-10</x> [↑](#footnote-ref-5)